

ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,
г. Витебск, Республика Беларусь*

Аннотация. Статья посвящена юридической терминологии в аспекте юридического перевода. Анализируются особенности юридического языка, исследуются проблемы перевода английских терминов в юридических текстах на русский язык. Лингвистические сложности возникают из-за отличий в правовых культурах и правовых системах, так как в каждой правовой системе есть термины, присущие конкретной системе и не используемые в других правовых системах. Перевод таких юридических терминов с языка перевода вызывает трудности, так как требует нахождения эквивалентного юридического термина на языке перевода. Выявляются и анализируются основные способы перевода юридической терминологии, а также рассматриваются цели перевода и основные требования, предъявляемые к языку и стилю изложения юридических текстов.

Ключевые слова: юридический перевод, юридический язык, юридическая терминология, способы перевода.

Быстрое развитие деловых отношений в процессе международной глобализации дает толчок развитию, поэтому возникает необходимость составлять и обмениваться деловыми и юридическими документами, что в

свою очередь порождает вопрос о качестве перевода.

Процесс перевода – это больше, чем перевод языковых единиц с одного языка на другой. Важным аспектом является придание ему смысла и точная однозначная их передача. От переводчика требуется не только профессиональное владение языками, но и отличное знание юриспруденции, различных законодательств, а также международных стандартов. Поэтому для точного и достоверного результата необходимо, чтобы переведенный текст был адекватен с точки зрения юриспруденции. Юридический перевод должен обеспечить возможность правильно понимать и толковать правовые предписания и законы.

Важным аспектом при переводе юридической терминологии является цель перевода. Среди основных целей перевода можно выделить:

- **нормативно-правовая.** Это составление одинаково подлинных юридических текстов, внутренних законов, международных правовых документов и других законов для стран, где официально используется два и более языка. Часто такие юридические тексты составляются на одном языке, а затем переводятся на другой. Они могут создаваться одновременно на двух или нескольких языках. В любом случае тексты на разных языках имеют равную юридическую силу.
- **информативная.** Это перевод указов, решений суда, научных работ и других видов юридических документов, обладающие целью предоставить информацию для потенциальных читателей. Они отличаются от переводов первого типа, где перевод является юридически обязательным.
- **общеправовая или судебная.** Такие переводы предназначены для предоставления информации и носят описательный характер. Переведенный документ может использоваться в судебных разбирательствах в качестве документального доказательства. Это могут быть иски, контракты, соглашения, деловая или личная переписка.

Юридический перевод сложнее, чем другие виды технического перевода. Это обуславливается тем, что в отличие от научной и другой технической терминологии, каждая страна обладает своей юридической терминологией, отличающейся от терминологии другой страны. Юридический перевод – один из видов специального перевода, обслуживающий правовую сферу. Чаще всего это перевод документов и материалов, необходимых для осуществления разного рода международных отношений, перевод текстов на юридическую тематику для обмена информацией и осуществления коммуникации между людьми, владеющими разными языками.

Юридический язык – это язык, относящийся к праву и юридическому процессу. Он также необходим для решения юридических вопросов и споров, возникающих в повседневной жизни. Юридический язык имеет свои особенности, поэтому его можно выделить как отдельный язык. Характерными особенностями являются юридический стиль изложения, точность, простота, рациональность, однозначность.

Однако иногда возникают лингвистические сложности в юридическом языке из-за отличий в правовых культурах и правовых системах. В каждой правовой системе есть термины, которые присущи конкретно данной системе и не используются в других правовых системах. Их возникновение обусловлено историко-культурными особенностями данной правовой системы. Перевод таких юридических терминов с языка перевода вызывает трудности, так как требует нахождения эквивалентного юридического термина на языке перевода [2]. Термин-эквивалент переводного языка и оригинальный термин должны быть семантически тождественными единицами. Наиболее правильным является прямой эквивалентный перевод (*audit* – аудит, *credit* – кредит, *export* – экспорт) [1].

Также характерным для юридической терминологии является описательный или описательно-пояснительный перевод. Для перевода термина, который не имеет прямого эквивалента, дается дефиниция, иными словами термин можно перевести посредством построения описательной конструкции. Описательный перевод означает раскрытие значения оригинального термина при помощи развернутого словосочетания (*scandal* – заявление в суде, не относящееся к делу и сделанное лицом путем злоупотребления своими процессуальными правами, *head-note* – тезис, краткое изложение основных вопросов по решенному делу перед полным изложением последнего в сборнике судебных решений).

Если невозможно найти термин-эквивалент, осуществляется поиск термина-аналога, который только частично совпадает с оригинальным термином (*to reach a verdict* – вынести вердикт, *to break a strike* – сорвать забастовку).

Весьма частотным способом перевода терминологии юридического дискурса является транскрипция и транслитерация, или воссоздание звуковой или графической формы иностранной лексической единицы средствами языка перевода. Чаще всего данный способ перевода применяется для перевода имен собственных (*IBC* – *International Business Company* – Международная коммерческая компания, *LDC* – *Limited Duration Company* – Компания с ограниченным сроком).

Для перевода юридической лексики также применяется калькирование, которое представляет собой поморфемное или пословное воссоздание состава оригинального термина средствами языка перевода (*The Crown Court* – Суд Короны, *Grand Jury* – Большое жюри).

Менее частотным является гибридный способ: транскрипция / транслитерация плюс калькирование (*illegal exploitation of know how* – незаконное использование ноу хау).

Среди достаточно частотных способов перевода юридической терминологии можно выделить лексико-семантические замены, которые подразумевают использование в тексте перевода лексических единиц, значение которых не совпадает со значениями единиц языка оригинала, но может быть

выведено из них с помощью логических рассуждений. Среди них выделяются конкретизация и модуляция исходной единицы.

При переводе юридической терминологии конкретизация подразумевает замену гиперонима гипонимом (claim – право требования, претензия, иск; civil claim – гражданский иск, creditor's claim – право кредитора на требование долга, damage claim – иск о возмещении убытков, insurance claim – иск из страхования, tort claim – деликтный иск).

Модуляция, или смысловое развитие, подразумевает перевод термина, при котором сохраняется смысл исходного термина (power of sale – право на продажу, zone of employment – зона занятости). Прием смыслового развития заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием исходной единицы.

Специфика правовых отношений такова, что любая ошибка или неточность в документах может иметь серьезные юридические последствия. Опечатка или мелкий недочет могут привести, например, к незарегистрированной сделке или нанесению имущественного вреда и предъявлению судебных претензий. Поэтому основными требованиями к языку и стилю изложения являются:

- точность (все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе);
- сжатость (все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе);
- ясность (сжатость и лаконичность языка перевода не должны отражаться на полноте передачи лексики оригинала);
- литературность (текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала).

Рассмотрев основные особенности, проблемы и способы перевода юридической терминологии, можно сделать вывод, что основным моментом, обеспечивающим взаимопонимание специалистов в любой области, в том числе юридической терминологии, является адекватный, эквивалентный перевод терминов с максимальным сохранением как морфологической, синтаксической, так и семантической структур терминологических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ключина А. М., Здор А. И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса // Поволжский педагогический вестник. №3(12). 2016. С. 54–59.
2. Нестерович В. М. Проблемы перевода юридических терминов // Право и управление. XXI век. Электронное издание МГИМО(У) МИД России. 2011. С. 77–79.